

TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

Ramírez Almansa, I. (2019). *Terminología y traducción en contextos especializados (DE-ES): Vitivinicultura*. Dirección: María del Carmen Balbuena Torezano & Ingrid Cobos López. Tesis Doctoral. Universidad de Córdoba.

La presente tesis doctoral aborda un tema altamente novedoso dentro del sector agroalimentario, en concreto, todo lo concerniente al cultivo de la vid y la elaboración del vino, desde un punto de vista de la terminología contrastiva, la equivalencia semántica, las relaciones conceptuales de los términos y la traducción de textos especializados en vitivinicultura. Así, Ramírez Almansa plantea como punto de partida el estudio que los distintos especialistas han realizado sobre la terminología y la fraseología del vino, bien desde presupuestos comparativos, bien desde estudios en español o francés, lenguas de regiones con una alta producción vinícola. A continuación, presenta el modelo teórico sobre el que se sustenta su análisis: el Modelo Lexemático Funcional de Martín Mingorance.

A partir de estos presupuestos teóricos, Ramírez Almansa elabora un corpus textual *ad hoc* obtenido de múltiples fuentes, desde revistas especializadas, artículos científicos, conferencias y tesis doctorales, webs vitivinícolas, documentos de instituciones y asociaciones del vino, Consejos Reguladores, etc. De este corpus textual el autor extrae los términos candidatos a estudio, en ambas lenguas de trabajo: alemán y español. Una vez seleccionados dichos términos, elabora una completísima tabla de dominios y subdominios léxicos, y así relaciona todos los conceptos presentes en su estudio y posterior análisis terminológico y traductológico.

Para ello, Ramírez Almansa elabora una ficha monolingüe en la que presenta el término en LO, su definición, las posibles variantes y los sinónimos, y un contexto en la lengua de partida. A continuación, presenta la equivalencia en la LM, la definición en LM, y también el contexto. Completa esta ficha terminológica con una imagen que ofrece al lector una información amplia y detallada, especialmente en el caso de metáforas tales como “capa”, “sombbrero”, “velo de flor”, “yema ciega”, etc.

Una vez elaboradas las fichas monolingües en alemán y español, el autor elabora unas fichas bilingües en las que de un solo vistazo es posible contemplar todas las particularidades de cada término y sus contextos. De este modo, Ramírez Almansa nos ofrece una utilísima herramienta para la traducción de textos vitivinícolas en el par de lenguas alemán-español.

En definitiva, esta tesis doctoral supone un avance científico importante, en un sector de alta incidencia en la población, como es el agroalimentario, y que, sin duda, abrirá camino a otros estudios posteriores.

[Alba MONTES SÁNCHEZ]

Montes Sánchez, Alba, I. (2020). Terminología y traducción en contextos especializados (Inglés-Alemán-Español): Terrorismo Global. Dirección: María del Carmen Balbuena Torezano. Tesis Doctoral. Universidad de Córdoba.

El estudio que aborda Montes Sánchez revela a través de la terminología y el lenguaje especializado una realidad que ha afectado al viejo continente en las últimas décadas del siglo XX y primeras del siglo XXI. Los atentados terroristas del 11 de septiembre de 2001 en Estados Unidos y el 11 de marzo de 2004 en Madrid, así como el 7 de julio de 2005 en Londres, obligaron a los estados democráticos occidentales a adoptar medidas legislativas contra el fenómeno terrorista para endurecer las penas aplicadas a este tipo de delitos. En efecto, el principal problema que plantea esta nueva forma de terrorismo es que ya no es posible identificar claramente al enemigo, pues se trata de atentados perpetrados por grupos de rápida organización en cualquier parte del mundo, y guiados por el fanatismo religioso, el odio a occidente, la no integración en las sociedades occidentales receptoras, o, como afirman Pérez (2015), “por la simple desesperación”. Según datos de Europol, en 2016 135 personas murieron a causa de un total de 13 atentados terroristas: 5 en Francia, 4 en Bélgica y 4 en Alemania, diez de los cuales fueron completados en su totalidad. Hemos de sumar a estos los lamentables ataques de Barcelona el 17 de agosto de 2017, el peor atentado yihadista perpetrado en España desde el 11-M. Este nuevo escenario ha determinado, en materia investigadora, una corriente poliédrica para intentar abordar, en su conjunto, los estudios sobre inmigración, refugiados, terrorismo, y seguridad en el ámbito de la Unión Europea. Así, la ingente cantidad de publicaciones y contribuciones sobre el terrorismo internacional muestra una vasta variedad de ámbitos desde los cuales se ha abordado su estudio. Los estudios relacionados con la terminología, la traducción o la lingüística aplicada son, sin embargo, escasos en este ámbito (Carrión 2014; Pegenaute 2012). En este sentido, a la ciudadanía no le son extraños términos como “imán”, “célula”, “radicalización”, “islamofobia”, “yihadismo”, “talibán” o “fundamentalismo”, principalmente por su aparición en los medios informativos; sin embargo, desconocen expresiones como “terrorismo hermenéutico”, “foreign fighter”, “guerra híbrida”, “ideología takfir”, “fatua” o “doctrina Gerasinov”. Por ello, la investigación que presentamos tiene como

finalidad última producir un recurso multilingüe (alemán-inglés-español) que reproduzca la estructura conceptual y su variación terminológica en el dominio especializado del terrorismo internacional, desde cualquiera de los ámbitos reseñados.

Esta tesis doctoral aborda la fraseología, la terminología y los textos relacionados con los fenómenos relativos a la violencia internacional, ofreciendo un sistema de información sobre el dominio del terrorismo transnacional o global. En dicho sistema de información los conceptos están vinculados a una ontología, que a su vez constituye el vínculo entre términos en distintas lenguas (alemán, inglés, español). Para ello, se estudian los dominios léxicos [organización], [tipología], [motivos], [métodos], [antiterrorismo], [jurisprudencia], [comunicación] y [víctimas] desde presupuestos relacionados con la lengua (unidades de significado especializadas y tecnolecto, fraseología y expresiones idiomáticas, metáforas, metonimias, relaciones polisémicas, préstamos lingüísticos, neologismos), y la traducción (*corpora* textuales, equivalencias terminológicas y fraseológicas, trasvases culturales). Se analizan igualmente las colocaciones de los términos candidatos a estudio y extraídos del corpus textual *ad hoc* confeccionado para este análisis.

A partir de dicho análisis, Montes Sánchez extrae las siguientes conclusiones:

1. Si bien aún no se ha encontrado una definición unívoca del término “terrorismo” a nivel internacional, es indudable las distintas tipologías que existen de terrorismo, así como las causas que lo originan, y los efectos que éste produce en la población civil. Por ello, es especialmente relevante entender el terrorismo como un fenómeno global, que afecta a numerosos Estados, y que solo puede combatirse con la colaboración internacional. Esta colaboración internacional exige, necesariamente, una comunicación unívoca y fluida en los distintos idiomas, por lo que la traducción de textos relativos al terrorismo necesita ser precisa, unívoca y exacta, dado que una mala traducción podría conllevar, en algunos casos, la pérdida de muchas vidas humanas.
2. Para que el traductor pueda encontrar la equivalencia adecuada, es necesario que tenga un profundo conocimiento del fenómeno terrorista, al mismo tiempo que domine el léxico empleado en los distintos dominios y subdominios tanto en la LO como en la LM.
3. La sistematización del léxico mediante dominios y subdominios léxicos, tal y como se ha mostrado en este estudio, posibilitará al traductor una utilísima herramienta para llevar a cabo su labor de forma eficaz y con alto grado de calidad.

Trabajos de investigación

4. En lo relativo a las colocaciones, hemos observado que la productividad de creación de agrupaciones, fraseología, y estructuras morfosintácticas varía en función de la lengua en la cual se producen dichas colocaciones.

[Sabah EL HERCH MOUMNI]